



Department of Chinese Studies
Faculty of Arts & Social Sciences

Newsletter

15/9/2022

新加坡国立大学中文系简讯

Department of Chinese Studies

2022 年第 9 期 (总第 197 期) 2022 年 9 月 15 日



出版动向 (Publications)

博士生**魏倩倩**的论文〈先秦两汉文献中“安”“焉”“何以”构成问句的反问判定与程度量级〉刊于《汉字研究》(韩国期刊) 2022 年第 2 期。

荣誉/祝贺 (Honors/Congratulations)

胡碚老师 (Dr Hu Bei, PI) 与国大苏瑞福公共卫生学院 Dr. Ian Ang Yi Han (Co-PI) 联合申请 HSS seed Fund 跨学科项目获得批准。项目名为“Trust in technology-enabled health communication: The communication quality of translated health information in multilingual Singapore”，旨在研究翻译技术在新加坡卫生医疗体系中的运用。

李志贤老师 (A/P Lee Chee Hiang) 应南洋理工大学中华语言文化中心之邀，担任《华人研究国际学报》“海外华人商业史研究的前驱——黎志刚博士纪念专辑”评审人。

李志贤老师于 8 月 6 日接受《联合早报》访谈，针对本地数码出生证不再显示父母籍贯的课题发表议论。李老师也接受新传媒的邀请，在 8 月 11 日参与第八波道“狮城有约”的现场直播节目“十分访谈：籍贯认知和方言文化”。

会议与讲座 (Conferences/Seminars)

我系与**雲茂潮中华文化研究中心**于 8 月 12 日在线上线下 (AS8-04-04) 同步举办了题为“Visualising Sacred Flowscapes and Chinese Religion in Singapore”的 Book Talk Series 讲座，主讲人为 University of Liverpool 的 **Dr Terence Heng**。

我系**东南亚华人与近代中国研究群**于 8 月 18 日在 AS1-02-07 举办了题为“返乡、环境与创生：槟城罗浮山背客庄地方性的转变”的学术讲座，主讲人为国立阳明交通大学的**简美玲**教授。

我系**翻译学研究群**于 8 月 19 日在线上举办了题为“Translation and Multilingualism: The Intralingual and Interlingual Dimensions”的学术讲座，主讲人为广西大学的 **Prof Leo Tak-hung Chan**。

Department of Chinese Studies
Translation & Interpreting
Research Group Seminar

NUS
National University
of Singapore

Translation and Multilingualism: The Intralingual and Interlingual Dimensions

Speaker: Prof Leo Tak-hung Chan
(Guangxi University)

Date/Time: 19/8/2022 (Fri), 3:00 - 5:00 pm
Online Zoom Event



Please scan
to register

Abstract
In my talk, I will address multilingualism as it impacts translation on both intralingual and interlingual levels, using as my two examples Chinese translations of Anglophone literature and audiovisual translations between Putonghua and Cantonese. The first of these focuses on Chinese renditions of novels by Nabokov, Joyce and Kingston in which several languages are featured. Translation becomes problematized because, as Derrida puts it, "the unity of a linguistic system is not a sure thing." The second example shows how audiovisual translation can play into the power relations between the national language and the local dialects in contemporary China. Through an examination of dubbing and subtitling practices in Guangdong TV stations, one sees subtle processes at work in a country where dialects co-exist with a language which has enjoyed a centuries-long, illustrious history.

About the Speaker
Leo Tak-hung Chan is Junwu Distinguished Professor at Guangxi University, China. He has authored six monographs, including *Western Theory in East Asian Contexts* (Bloomsbury, 2020), *Readers, Reading and Reception of Translated Fiction in Chinese* (St. Jerome, 2010), *Twentieth-Century Chinese Translation Theory* (John Benjamins, 2004) and *The Discourse on Foxes and Ghosts* (University of Hawaii Press, 1998). He is editor of *History Retold: Postmodern Chinese Texts in Western Translation* (Brill, 2022; with Cai Zongqi) and *One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature* (Rodopi, 2003). He was 2017 CETRA Chair Professor of Translation, University of Leuven, Belgium, and 2018 Humanities and Social Sciences Prestigious Fellow (Hong Kong Research Grants Council).



新加坡国立大学中文系
明清研究群主辦
校友学术讲座系列

NUS
National University
of Singapore

清代的科举、罢考与历史

演讲者: 王学深博士 (中国政法大学人文学院历史研究所讲师)
日期/时间: 2022 年 8 月 26 日 (星期五), 下午 3:00 - 4:30
Zoom 网上会议链接: <https://nus-sq.zoom.us/j/85609269297?pwd=VlV1bklxXaGZubjVxYkFGbHE0Z0dDUT09>
会议 ID: 856 0926 9297 **密码:** 713534
主席: 许齐雄老师 (国大中文系)

演讲摘要
演讲者主要从清代科举史研究的发展趋势着眼, 讲述科场罢考问题在清代科举研究中的定位和独特性。科场罢考多发于生员岁科两试和童生试阶段。直到雍正朝, 清政府才将科场罢考视为一种严重的群体行为, 将其直接纳入朝廷的管控之下。然而在清后期, 朝廷对于科场罢考的处理方式逐渐软化, 相对应的, 士人开始凭借笔记、文集、地方志等媒介发声, 表明自己的态度。科场罢考不仅有清一代特殊的群体抗议方式, 而且是一种管辖中央和地方间张力关系的新途径。

演讲者简介
王学深, 毕业于新加坡国立大学中文系, 获博士学位, 现为 中国政法大学人文学院历史研究所讲师, 主要从事清代科举史和政治史研究。在《清史研究》《历史档案》《北京社会科学》《华侨华人历史研究》《汉学研究》《中央研究院近代史所集刊》《Ming Qing Yanjiu》等期刊发表文章近 40 篇, 曾赴荷兰莱顿大学、中央研究院近代史研究所访学。



(左图“Translation and Multilingualism: The Intralingual and Interlingual Dimensions”讲座海报;
右图“清代的科举、罢考与历史”讲座海报)

我系**明清研究群**于 8 月 26 日在线上举办了题为“清代的科举、罢考与历史”的“校友系列”学术讲座, 主讲人为中国政法大学人文学院历史研究所的**王学深**博士, 主持人为**许齐雄**老师 (A/P Koh Khee Heong)。

博士生**洪鑫诚**于 8 月 27 日参加由云南大学民族学与社会学学院、南开大学周恩来政府管理学院和厦门大学社会与人类学院联合主办的中国社会学会 2022 学术年会“中国社会发展新阶段的国际移民社会学”分论坛, 发表论文题为“以‘边界’为生: 一个闽南山村的现当代多向迁移史和海内外社会经济网络变迁”。

活动 (Activities)

第 18 期学术幼苗计划圆满完成

由国大中文系与南华中学合办的“新加坡特选中学学术幼苗计划”今年终于恢复为线下的论文发表活动。8月30日下午，我系主任**王昌伟**老师（Prof Ong Chang Woei）与论文导师们共同出席了在南华中学举行的第18期幼苗计划成果发表会。此次幼苗计划共有来自九所特选中学的45位同学参加，并由我系**黄贤强**老师（A/P Wong Sin Kiong）、**劳悦强**老师（A/P Lo Yuet Keung）、**蘇瑞隆**老师（A/P Su Jui-Lung）、**林立**老师（A/P Lam Lap）、**李志贤**老师、**涂航**老师（Dr Tu Hang）、**杨妍**老师（Dr Yang Yan）、以及博士生**黄晶**同学、**盛晴**同学担任论文指导。论文主题包括五类：新加坡历史与文化、中国历史与文化、新中两国的文化对比、中华文学与华语电影、新加坡华语的使用现象等。论文成果业已出版论文集一册，并在发表会当天由各校幼苗计划代表以戏剧方式精彩呈现。最后，圣公会中学、圣尼各拉女校和立化中学三校荣获最佳呈现奖。海星中学、公教中学、德明政府中学、华侨中学、南华中学和南洋女子中学校六校荣获幼苗奖。（文/**杨妍**）



（左图为圣公会中学学生呈现照片，右图为南华中学学生呈现照片，图片由**杨妍**老师提供。）

2022年9月9日中秋前夕，中文系同学会举办了一场中秋庆典，主题为“萍聚白露，月满中秋”。系主任**王昌伟**老师为庆典致辞，表示很欣慰看到中秋庆典的举办，希望这一活动能继续传承下去。节目精彩纷呈，除了文娱表演，还有相声和游戏环节。相声表演者妙语如珠，快板绕口令，逗得大家捧腹大笑！调动脑力的看图猜谜、激奋人心的猜歌词游戏，不仅让大家增进中秋知识，也重温了耳熟能详的经典中秋歌曲。《青花瓷》表演也带来了各种乐器的完美融合，委婉动听。在这充满欢笑和温情的夜晚，师生都打成一片，沉浸于浓浓的中秋气息。同学会真诚感谢所有拨冗出席庆典的教授、校友和同学们！祝大家中秋节快乐，阖家安康！（文/**李欣融**）



(线上中秋庆典合照，图片由中文系同学会李欣融同学提供。)

祝贺毕业生 (Congratulations)

【更正 197 期】博士学位课程：廖筱纹

- * 每月十五日发行，来稿请寄 chsbox5@nus.edu.sg
- * 编辑顾问(Editorial Advisor): 劳悦强 (Lo Yuet Keung)
- * 新加坡国立大学中文系网站(Web): <https://fass.nus.edu.sg/cs>
- * 联系电话(Tel): (65) 6516 3900
- * 发行人(Publisher): 王昌伟 (Ong Chang Woei)
- * 主编(Editor) : 张慧清
- * 邮箱(Email): chssec@nus.edu.sg
- * 传真(Fax): (65) 6776 1409